

天主教聖谷東區中文週訊



中華殉道諸聖瞻禮

主曆二〇二二年七月十日

主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 上主庭院

對經： F 4/4

Lucien Deiss, CSSp

1 | 3 2 3 5 · 5 | 6 6 5 3 2 2 | 3 2 1 6 5 6 | 0
 上 主 庭 院 建 立 於 人 間， 以 世 人 為 子 民，
 6 6 · 5 | 4 5 3 2 1 | 1 - - - ||
 上 主 永 為 萬 乘 之 尊。

詩節： 2/4 5 5 5 5 | 6 5 6 | 3 3 2 3 | 5 5 | 1 1 1 1 | 3

1、 上主藉著 眾先知 所召喚之 人民，聚首於上 主
2、 聖人烈士 宗徒 所建築之 殿宇，以基督為 基

3 2 | 1 1 6 1 | 2 - | 1 1 1 1 | 1 7 6 | 5
 1、 聖 殿內之百 姓， 侍立於主 前之 民，
 2、 礎 建立之聖 所， 上主所居 住之 地，

5 | 6 · 5 | 4 3 | 2 - ||
 1-2、 基 督 之 聖 教 會。

讀經一：

恭讀申命紀

三十，10~14

梅瑟曉諭人民說：「你們必須聽從你們的天主上主的話，謹守這法律書上所記載的誡命和法令；你們必須全心全靈歸向你們的天主上主。」

我今天吩咐你們的這誡命，為你們並不太難，也不是離你們太遠的。這誡命不是懸在天空上，使你們可以說：『誰能為我們上到天上，給我們帶下來，使我們聽了，好能遵行呢？』這誡命也不在海的那邊，使你們可以說：『誰能為我們渡海，給我們帶過來，使我們聽了好能遵行呢？』其實，這教訓離你們很近，就在你們口裡，就在你們心裡，使你們可以遵行。」

——上主的聖言。

答：感謝天主。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇崑勇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：張磊弟兄 626-217-5451

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

答唱詠： 詠六八

答： C 4/4

姜震譜曲

3 2 | 1 1 2 3 5 | 6 5 6 5 5 5 | 6 · 6 · i | i - - ||
 謙卑 的人，你們要 尋求天主，必會 滿 心 喜 樂。

領：

一、上主，在祢施恩的時候，我懇切祈求祢。

天主，祢是慈愛的，求祢俯允我；
祢是正義的，求祢拯救我。

二、天主，我痛苦悲傷，祢的救助使我堅強。

我要以詩歌讚美天主的聖名，
以稱謝宣揚天主的尊榮。

三、謙卑的人看見了，必要歡欣鼓舞，

你們要尋求天主，必會滿心喜樂。
因為上主常憐憫貧困的人，
從不忘記祂被囚的人。

四、天主要拯救熙雍，重建猶大的城邑；

祂僕人的後裔要繼承這塊土地，
愛慕祂名的人，都要住在那裡。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致哥羅森人書

一，15~20

耶穌基督是不可見的天主的形像，是一切受造物中的首生者。因為在天上和在地上的萬有，無論是可見的與不可見的，無論是上座的，或是統治的，或是執政的，或是掌權的，都是在祂內受造的：萬有都是藉著祂，也是為了祂而受造的。祂在萬有之先就已存在，萬有也都靠著祂而存在。祂又是身體的頭、就是教會的頭。祂是元始，是死者中首先復生的，好讓祂在萬有之上獨居首位，因為天主願意在基督身上充滿所有的優點，並藉著祂使萬有，無論是地上的，天上的，都與天主重歸於好，因著祂十字架的血建立了和平。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

領：主，祢的話就是神，就是生命。惟獨祢有永生的話。

福音：

恭讀聖路加福音

十，25~37

那時候，一個精於法學的人起來，試探耶穌說：「老師，我該做什麼，纔能獲得永生呢？」耶穌對他說：「法律上記載的是什麼？你是怎樣讀的呢？」他答說：「你要盡心、盡情、盡力、盡意愛上主，你的天主；並且愛鄰人如愛自己。」耶穌向他說：「你答得對。你這樣做，就必得永生。」但是，那人願意顯示自己有理，就對耶穌說：「誰是我的鄰人呢？」耶穌答說：「有一個人從耶路撒冷下來，到耶里哥去，遇到了強盜；他們剝去他的衣服，把他打得半死半活，丟下他就走了。恰巧有一個司祭從那條路上下來，看了看他，便從旁邊走過去了。又有一個肋未人，也是一樣，他到了那裡，看了看，也從旁邊走過去了。但是有一個撒瑪黎雅人路過他那裡，看見了，就動了憐憫的心，立刻上前，在他的傷處倒上油與酒，包紮好了，又扶他騎上自己的牲口，把他帶到客店裡，小心照料他。第二天，他拿出兩個銀幣交給店主說：『請你小心看護他！不論額外花費多少，等我回來的時候，必要還給你。』你認為這三個人當中，誰是那個遇到強盜者的鄰人呢？」他答說：「是憐憫他的那個人。」耶穌就對他說：「對了，你也照樣去做罷！」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲： FAITH OF OUR FATHERS

ST. CATHERINE

1. Faith of our fathers! Living still
In spite of dungeon, fire, and sword:
O how our hearts beat high with joy,
Whene'er we hear that glorious word:
Faith of our fathers, holy faith!
We will be true to thee till death.

2. The martyrs, chained in prisons dark,
Were still in heart and conscience free:
And truly blest would be our fate,
If we, like them, should die for thee.
Faith of the martyrs, holy faith!
We will be true to thee till death.

3. Faith of our fathers! We will love
Both friend and foe in all our strife:
And preach thee too, as love knows how,
By kindly words and virtuous life.
Faith of our fathers, holy faith!
We will be true to thee till death.

Text: 88 88 88; Frederick W. Faber, 1814-1863, alt.

Music: ST. CATHERINE; Henri F. Hemy, 1818-1888; adapt. by James G. Walton, 1821-1905.

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲： 祢愛之歌

G 4/4

Robert Fabing, S.J. 譯詞：崔國容

0 3 3 3 3 3 5 | 5 · 4 4 - | 0 2 2 2 2 2 4 | 4 · 3 3 - |
1、願祢的愛使我再聖善 祢的眼睛使我再看見
3、願祢的誕生使我重生 祢的死亡使我再自由
5、願我用淚再洗祢的腳 用手帕再擦拭祢聖容

0 1 1 1 1 1 3 | 3 · 2 2 - | 0 7 1 2 | 2 - - - |
1、祢的聖言使我再聽見 祢愛之歌 (接2)
3、祢的生命使我再歡唱 祢愛之歌 (接4)
5、讓我的家再使祢安歇 當幫助人 (接6)

0 3 3 3 3 3 5 | 5 · 4 4 - | 0 2 2 2 2 2 4 | 4 · 3 3 - |
2、願祢的手再接觸貧困 祢的雙臂再擁抱病患
4、願祢的腳重踏世間路 祢的呼喚再復活死者
6、讓我再給祢祢的食糧 再陪伴祢背負十字架

0 1 1 1 1 1 3 | 3 · 2 2 - | 0 0 7 7 1 | 1 - - - | 1 - - - ||
2、祢的笑容再充滿人心 藉著我 (接疊句)
4、祢的德能再平息風浪 藉著我 (接疊句)
6、再答覆祢的慈愛召喚 我心切望

疊句：0 1 1 1 1 1 | 1 5 5 - 0 | 6 1 · 6 1 · |
主祢的愛在我心 撫我癒我

2 2 2 1 7 1 2 | 3 1 1 4 3 | 2 - 0 3 4 5 | 5 -
教我更愛祢如同 夜空北極星 指引我
6 5 4 3 | 3 - 3 2 1 2 | 2 - - - | 2 - - - |
跟隨著祢 寸步不離

出堂曲： 願主愛傳遍全世界

F 4/4

詞：林秀怡 曲：曾宏隆

3 · 4 | 5 3 · 2 1 2 · 1 | 1 1 1 6 5 6 · 5 | 3 3 · 3 4 3
十字架的榮耀帶來真理與平安滿心喜樂齊攜手

2 1 | 2 - - 3 · 4 | 5 3 · 2 1 2 · 1 | 1 6 · 1 4 - |
走向前 願那宣教之火熊熊點燃

3 5 3 2 1 1 7 | 1 - - ||
願主愛傳遍全世界

1. 7 | 6. 6. 7. 1. 1. 2. 1. | 5. - - 1. 7. | 6. 7. 1. 2.

1、仰望主恩 賜生命的泉源 高舉主的聖名
2、感謝主悅 納馨香的祭獻 朝拜主的聖殿

2. 3. 1. | 2. - - 1. 7. | 6. 6. 7. 1. 1. 2. 1. | 5. - -

1、直到永遠 跟隨主分享天國的恩典
2、聆聽聖言 讚美主奧秘寶貴的體血

6. 7. | 1. 7. 1. 2. 3. 2. 3. 1. | 5. - - ||

1、宣揚主的福音廣傳於人間
2、祈求主的喜訊在全地彰顯

彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額
支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員

侄子 Bosco、姪女 Lisa 為 Fr. Peter Tsang 的亡靈求安息主懷。

顧霞飛、顧霞翔為爸爸顧祖范、媽媽顧耀珍的亡靈

求安息主懷、享天堂永安。

杜彥、杜寧、杜珩為母親杜鄭麗雲求主恩賜安息主懷，

早登天鄉，永享榮福。

李玥為父親李燕平、母親李秀琴求平安健康。

蔡冰芝、蔡萬裕追思父親蔡祥裕。

陳區美玲求主保佑手術順利、早日康復。

葉家子女 Maggie, Peter, Nancy, and Michael 感恩追思父親

葉綺高、母親葉黃惠珍，求主賜父母天堂永福，安息主懷，並求主降福全家人生活在主愛內平安健康。

張熙成、林芬蘭為孩子們求主恩賜考試、工作順利和全家平安健康，以及諸事順遂。

林芬蘭、張熙成為父親林益欽（聖名伯多祿）求主恩賜永享天恩。

張熙成全家為母親張陳玉梅（聖名莫尼卡）求主恩賜永享天恩。

林志傑全家感恩謝主，並求全家平安健康、工作順利。

陳麗貞為兒子陳仲明求主恩賜靈魂永安、天鄉永福。

蔡韶雯、林大鈞為全家感恩並求主保佑全家平安健康。

蔡翠柳、蔡兆鵬、蔡展鵬、蔡翠鳳全家追思祖父蔡祥裕、祖母劉三妹，求主賜他們天堂永福。

蔡冰晶、葉秋燕追思父親蔡祥裕、母親劉三妹，求主賜天堂永福。

蔡珊珊、奕浩、宜靜追思爺爺蔡志仕、奶奶鄧瑞芳，求主賜天鄉永福。

李綉妮求主賜陳大安早日恢復健康。

趙儒民率子女追思趙家祖先和所有趙家已亡者靈魂，求主賜主內安息、天鄉永福。

代禱欄

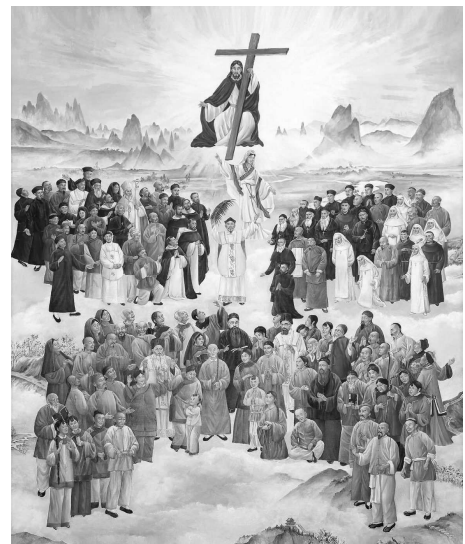
求健康：李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、章桐君、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉鏊、李鑫源、劉友桐、王台陽、于陳秀貴、

吳爾謙修女、周裕、謝瑩、邵鳳燕、Eddy 趙、童林娥、Angel Estrada、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、黃桂音、周義隆、林小嫻、徐永珍、鄧月琮、盛鐵君、王麗華、王蓀宜、林翠瑤、向余靜芬、向宗發、陳天雪、何敏、梁淑雯、阮益謙、朱康民執事、胡維鈞、陳大安、李周從芝、繆劉桂卿、Anna L. Sun、Patrick C. Y. Chow、Emily Hsu、胡亞賢、賈冰雪、李維國、曾雅清、楊欣如、蕭幼懷、魯秋琴、甄陳昭娥、陳區美玲、焦蓮。

為新亡者祈禱：Adeline “Addy” Estrada、周程盞、吳鴻基、陳仲明。

教會消息欄

中華殉道聖人



先教宗若望保祿二世於千禧年十月一日正式宣聖一百二十位中華殉道聖人，這是我國教會史上值得慶賀的一件大事，自此後，我們也有了自己的殉道聖人。二〇〇二年一月下旬，台灣地區主教們到羅馬向教宗述職，在拜會禮儀暨聖事部時，部長樞機梅堤納等告知中華殉道聖人的紀念日，已訂在每年的七月九日在普世教會舉行。中華教會可由主教團決議將此紀念日提升為節日，並可移至七月九日附近的主日舉行。因此二〇〇七年台灣主教團定七月八日（主日）慶祝中華殉道聖人節，以特別強調對聖人的敬禮。

自從首位殉道基督徒斯德望在耶路撒冷殉難以降，兩千多年來，教會中已有千千萬萬的人為基督捨身，這不但是歷史的陳跡，也是每一個時代的基督徒面對信仰的真理時，必須坦然以對的事。就中華殉道者而言，為信仰捨身就義的人數相當可觀，祇庚子年間被義和團殺害的人就有兩萬多。而這次被教宗正式認可宣聖，並被普世教會公開敬禮的中華聖人，是從一六四八年第一位殉道聖人劉方濟神父，到一九三〇年為主致命的高惠黎神父，代表四百年來的中國殉道烈士。

這一百二十位聖人中，八十七位是中國人，三十三位是客籍傳教士。其中主教六人，神父廿三人，修士八人（其中一位為輔理修士），七位修女，七十六位平信徒（其中兩人是望教友）。年齡最大七十九歲，最小的七歲。教友中有傳道員，有家庭主婦、守貞女子和幼童，各種職業，不同年齡的男女老幼，可做各種職業及不同年齡的聖職人員及教友的模範和主保。

先教宗若望保祿二世選擇了十月一日做為宣聖中華殉道聖人的日子別具意義，因為當天是傳教區主保聖女小德蘭的瞻禮日，她在生前就殷切為中國傳教士祈禱，死後更祈禱天主的愛像玫瑰花雨一般撒遍神州大地。期望日後中華地區有愈來愈多以中華聖人為主保的聖堂，也願中華聖人為普世大地的華人祈禱，讓基督福音的果子結實地深根在每個人心中。

中華殉道諸聖，為我等祈！

【摘自輔神禮儀研究中心網頁】

加州華人天主教青年信仰生活營CACCLC



All young adults ages 18+ are invited to the California Chinese Catholic Living Camp (CACCLC) this Labor Day weekend, September 2-5, 2022 in Three Rivers, CA. Fr. Philip Yang, O.S.A. will lead us through the theme of "Cross Culture". Please contact Albert Tung or visit cacclc.org, Facebook, or Instagram (@cacclc) for more information.

佈告欄

七月：耶穌寶血月

艾立勤神父二〇二二年七月線上講座

耶穌會艾立勤神父將在七月份連續三個週六為我們舉辦線上的靈修講座。7/16 安樂人生；7/23 華人傳統信仰與基督宗教團體各自道德教義中共同的、客觀的、本體論的基礎。主辦單位：羅蘭崗天主堂華人教友團體、聖荷西華人天主堂、華人平信徒福傳基金會。詳情及報名請上網到 CatholicChinese.org 或掃描二維碼。



聖經之旅啓事

聖經之旅 7/18 晚八時研讀厄則克耳先知書廿五至卅二章。
Zoom ID: 813 137 6606 Passcode: 968079

歡迎大家踴躍參加！

艾立勤神父二〇二二年八月現場講座

划向深處：求恩祈禱和寬恕祈禱的力量

日期：2022年8月6日（週六） 地點：本堂禮堂
主講人：耶穌會艾立勤神父（Fr. Louis Aldrich, S.J.）
時間：1:00 報到，1:30 講座準時開始，5:30 講座結束
費用：每人\$10，福傳對象免費

這講座首先要解釋耶穌所應許的「求，你必得到」是真的，但是為什麼求恩祈禱有時會延遲或沒有回應；科學研究也顯示了求恩祈禱的力量。第二，寬恕祈禱的力量，將我們從受害者轉變為受益人，增加我們屬靈的自由。並會解釋和澄清關於寬恕需要和不需要什麼的誤解。許多人覺得他們無法寬恕，因為誤解了寬恕所需要的條件。

報名：蘇闊姊、陸蔚虹姊、黃禾菁姊、岳德帆兄、
陳佩琳姊、何凱恩姊及 Iris 姊

聯絡人：蔣傑璋兄

堂區消息

• Together in Mission 2022

本堂今年的籌款目標是 \$91,631.

若您願意捐獻，請掃描二維碼

或致電 (213) 637-7672

或上網至 togetherinmission.org/give



堂區其他消息請看英文週訊（在聖堂大門口）。

天主教洛杉磯總教區禧年禧文

天父，我們感謝祢，因祢賜給我們祢的僕人聖余念樸·瑟肋，也因所有為了讓祢的國度擴展至地極而建立聖蓋博傳教堂的傳教士、原住民和移民們。

求祢助祐我們追隨他們的腳步，使我們成為傳教門徒。因著他們榜樣的引導，願我們常忠實地、勇敢地宣揚祢的聖子，我們的主耶穌基督的福音。

聖父，求祢憐視祢在洛杉磯的兒女。藉真理之言的啟蒙及生命之糧的滋養，願祢的教會常尋求承行祢的旨意，並成為祢愛的記號，顯示給所有的民族——他們都是天主的兒女；祢愛並渴望我們每個人，並對我們有美好的計劃。

求祢更新我們，堅固我們，並潔淨我們的心。藉著祢的聖寵，願我們以喜樂及聖潔的生活跟隨耶穌，並與祂一起建立一個充滿信仰的新世界和聖徒之城。

藉美洲之母，瓜達盧佩聖母的代禱，願我們勇往直前，繼續聖余念樸·瑟肋的傳教使命，使每個國家中的每顆心都認識耶穌基督。

我們這樣祈求，是靠我們的主耶穌基督，並聯合聖神。阿們。